

Version arabe des Orientations Stratégiques de l'ICOMOS à l'intention des Acteurs du Patrimoine et du Développement

Communiqué de presse – 1er septembre 2023

La traduction arabe du document ICOMOS "Patrimoine et objectifs de développement durable : Orientations Stratégiques à l'intention des Acteurs du Patrimoine et du Développement" a été officiellement lancée le 2 septembre 2023 lors de la 21^e Assemblée Générale Triennale de l'ICOMOS (AG2023) à Sydney en Australie. La version arabe est une initiative du Groupe de travail de l'ICOMOS sur les Objectifs de Développement Durable (SDGWG) de la région arabe pour soutenir la position de l'ICOMOS sur le patrimoine en tant que moteur et catalyseur de la réalisation de tous les Objectifs de Développement Durable (ODD). Cet objectif irait au-delà de la cible 11.4, qui vise à "renforcer les efforts de protection et de préservation du patrimoine culturel et naturel mondial".

À l'ICOMOS, nous croyons fermement que le patrimoine peut jouer un rôle clé dans la réalisation des ODD, mais plus de travail est nécessaire pour comprendre et aborder le potentiel et les défis qui lient le patrimoine à chacun des 17 objectifs. Les Orientations Stratégiques de l'ICOMOS à l'intention des Acteurs du Patrimoine et du Développement constituent la première étape pour combler cette lacune, en :

- sensibilisant à la contribution potentielle des pratiques patrimoniales au développement durable
- fournissant des conseils aux membres de l'ICOMOS et aux professionnels du patrimoine pour adopter une perspective de développement durable dans leurs pratiques patrimoniales et les aligner sur les ODD.

Le travail de l'ICOMOS a été fondé, dès le départ, sur un principe étroitement lié à la durabilité : la responsabilité commune de sauvegarder le patrimoine de l'humanité pour les générations futures. Au cours de la dernière décennie, l'ICOMOS a mis l'accent sur le patrimoine dans le contexte du développement durable, en publiant des documents tels que : la "[Déclaration de Paris Sur le patrimoine comme moteur du développement](#)" (2011); le "[Plan d'action de l'ICOMOS: Patrimoine culturel et localisation des Objectifs de développement durable des Nations Unies \(ODD\)](#)" (2017); la "[Note conceptuelle: Préparation d'une politique d'orientation de l'ICOMOS sur le patrimoine culturel pour les objectifs de développement durable](#)" (2019); et le rapport "[The Future of Our Pasts: Engaging Cultural Heritage in Climate Action](#)" (2019). Les Orientations Stratégiques de l'ICOMOS à l'intention des Acteurs du Patrimoine et du Développement s'inscrit dans notre promotion continue de politiques visant à l'amélioration d'un avenir plus durable.

La traduction des Orientations Stratégiques est une initiative visant à construire et à renforcer la coopération dans la région arabe avec une équipe de représentants de différents pays arabes au sein du SDGWG. L'initiative est soutenue par SAR la Princesse Dana Firas, présidente de l'ICOMOS Jordanie. L'équipe de représentants est composée de :

- Bayan El Faouri, Coordinatrice de l'équipe (Jordanie)
- Prof Tarik Nazel (Égypte)
- Prof Khalid El Harrouni (Maroc)
- Dr Eman Assi (E.A.U.)
- Dr Naima Benkari (Oman)
- Dr Nayla Hamad Al-Khalifa (Bahreïn)

Bayan El Faouri et l'équipe de traduction pensent que la traduction en arabe de cet important document de l'ICOMOS promeut le multilinguisme, favorise la cohésion sociale et la communication interculturelle et contribue à l'émergence de sociétés démocratiques positives et durables.

Le **Dr Naima Benkari** est d'avis que cette traduction est une étape cruciale vers des politiques globales qui rassemblent les cultures pour la reconnaissance, la préservation et le développement du patrimoine culturel à travers le monde.

Eman Assi souligne que la traduction de ce document permettra une représentation plus équilibrée des experts des cinq régions du monde en matière de conservation du patrimoine culturel, créant ainsi un ensemble complet de compétences pour le développement durable.

Le professeur **Tarek Nazel** estime que la traduction en arabe des Orientations Stratégiques brisera les barrières linguistiques et permettra aux personnes et aux institutions issues de milieux culturels et environnementaux divers de communiquer et d'échanger leurs points de vue sur le patrimoine, le développement et les ODD.

Le professeur **Khalid El Harrouni** déclare que cette traduction est une initiative importante car elle donne aux individus et aux institutions les moyens d'agir et favorise la coopération entre différents contextes culturels et environnementaux.

Tous les membres de l'équipe de traduction en arabe s'accordent à dire que la traduction est une nécessité absolue pour des politiques plus inclusives et sensibles à la culture, et qu'elle garantit une meilleure compréhension et une meilleure mise en œuvre sur le terrain.

D'autres traductions sont en cours de préparation par le Groupe de travail sur les objectifs de développement durable. Le groupe espère ainsi diffuser l'approche holistique du patrimoine en soutien des objectifs ambitieux des ODD.

Les personnes souhaitant traduire le document dans leur langue natale peuvent prendre contact avec: Ona Vileikis, ona.vileikis@gmail.com, Coordinatrice de la communication du SDGWG.

Téléchargez et lisez le rapport complet en [Arabe](#) / [Français](#) / [Anglais](#) / [Portugais](#)

Le Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) est une organisation internationale non gouvernementale, à but non lucratif, qui s'engage à promouvoir la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur du patrimoine culturel mondial. Avec plus de 11 000 membres, plus de 100 comités nationaux, 30 comités scientifiques internationaux et plusieurs groupes de travail, l'ICOMOS a construit un cadre philosophique, doctrinal et managérial solide pour la conservation durable du patrimoine dans le monde. En tant qu'organe consultatif officiel du Comité du patrimoine mondial pour la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO, l'ICOMOS évalue les propositions d'inscription et donne des conseils sur l'état de conservation des biens inscrits sur la Liste du patrimoine mondial. www.icomos.org

Le Groupe de travail sur les objectifs de développement durable (SDGWG) a été créé en tant que groupe de travail interdisciplinaire par le Conseil scientifique de l'ICOMOS lors de la 18e Assemblée Générale en 2014. Il coordonne la réponse et la mise en œuvre par l'ICOMOS de l'Agenda 2030 de l'ONU. Le groupe de travail a pour mission de conserver, sauvegarder, gérer et s'intéresser à tous types de patrimoine, tout en offrant un développement culturel, social et économique aux communautés, en limitant l'impact environnemental du patrimoine, en promouvant la paix entre les peuples et en plaidant pour des partenariats stratégiques au cours du « Decade of Action » des Nations Unies.

<https://www.icomos.org/fr/themes-dactualite/economie-energie-et-developpement-soutenable/76822-patrimoine-culturel-et-developpementdurable-2>

Contact ICOMOS

Yuna Mathan, Chargée de communication – yuna.mathan@icomos.org